

kale'YIDDISH'scope

les facettes d'une
culture bigarrée

CINEMA et KLEZMER

YIDDISHE GLIKN - film d'Aleksei Granovski
ensemble klezmer Rappoport - Goldwaser - Lefebvre - Davis

Dimanche 15 novembre 2015 - 17h

POÈMES ET CHANSONS

VERITES JAMAIS SURES

Nelly Uzan - Michel Borzykowski - Pier-Yves Têtu

Dimanche 22 novembre 2015 - 17h

CONCERT KLEZMER

KOL - ISHE trio 100% féminin

Svetlana Kundish - Vanessa Vromans - Sanne Möricke

Dimanche 29 novembre 2015 - 17h

Théâtre Cité-Bleue - 46 av. Miremont - Genève



Informations : www.amj.ch - E-Mail : amj@amj.ch

Réservations : SMS et TEL 076 226 96 92

Tarifs : 30.- / 20.- (membres AMJ : 20.- / 10.-)

Ce programme a été rendu possible grâce au soutien des membres de l'AMJ

CHÉQUIER
CULTURE



Kalé'YIDDISH'scope

les facettes d'une culture bigarrée

Pour cet automne 2015 l'association AMJ vous invite à découvrir ou à redécouvrir la culture yiddish et ses multiples facettes.

Non seulement cette culture a été présente et florissante dans de nombreux pays, à tel point que l'on put parler d'un Yiddishland, mais surtout, la culture yiddish a montré une richesse et une créativité trop souvent méconnue, dans les différents domaines artistiques tels que la littérature et la poésie, le théâtre et l'humour, la musique, la danse, l'opéra, le cinéma etc.. C'est à un véritable "foisonnement culturel" que l'on pouvait assister en Europe centrale, une richesse aujourd'hui insoupçonnée, détruite par la folie totalitaire.

On l'appelait donc le Yiddishland cette contrée aux frontières floues, au centre de l'Europe, entre la mer Noire et la Baltique et de l'Alsace à la Russie, à cheval entre la Pologne, la Lituanie, l'Ukraine, la Roumanie et la Hongrie, un territoire géographique n'ayant ni centre ni contours, où avant la deuxième guerre mondiale et le génocide du peuple Juif, plus de onze millions d'individus parlaient la langue dite juive, le yiddish. Dans le Yiddishland les enfants fréquentent des écoles où l'enseignement s'effectue en yiddish, les habitants font du théâtre, du cinéma, construisent des bibliothèques et donnent des conférences, ils chantent, ils s'aiment et se chamaillent, en yiddish.

Après la seconde guerre mondiale ce « continent » a disparu. Il a pourtant bien représenté une véritable civilisation du Moyen-Âge jusqu'à son anéantissement par le nazisme. Le Yiddishland avait ses journaux, ses hôpitaux, ses universités, ses théâtres et le Yiddish représentait autant qu'une langue, un mode de vie et de pensée.

Tenter d'en perpétuer la mémoire n'est pas facile mais c'est le sens de ce petit festival : exprimer et rendre à nouveau vivante une partie, une infime partie de la culture Yiddish, culture dont des fragments ont survécu parmi les bagages des émigrés, lesquels à nouveau la réinventèrent, l'enrichissant de nouveaux métissages...

Pensons à Abe Schwartz, à Naftule Brandwein, à Max Epstein par exemple, qui nourrirent des musiciens comme Giora Feidman, Joël Rubin et très près de nous, des musiciens faisant partie de ce programme, Michel Borzykowski, Charles Rappoport, Marine Goldwasser, David Lefebvre...etc.

Puisse ce petit aperçu vous donner l'envie de partir à la découverte de ce monde généreux, trop souvent méconnu tant il est difficile d'en suivre les traces.

15 novembre 2015 – 17h

Théâtre Cité-Bleue – 46 av. Miremont – 1206 Genève
soirée cinéma

LE BONHEUR JUIF - 1925 - 80min

film muet d'Alekseï Granovski

directeur du théâtre yiddish d'Etat Goset de Moscou

avec accompagnement musical klezmer

Charles RAPPOPORT – violon

Marine GOLDWASER – clarinette

David LEFEBVRE - cymbalum

Jean-Gabriel DAVIS - piano



LE SUJET DU FILM

Menakhem-Mendel, Juif de condition modeste, décide de partir pour Odessa pour faire fortune.

C'est un film burlesque du cinéma yiddish soviétique, une adaptation du célèbre recueil "Menakhem-Mendel" de Sholem Aleykhem.

L'acteur dans le rôle de Menakhem-Mendel est Shloyme Mikhoëls.

L'ACCOMPAGNEMENT MUSICAL

Marine Goldwaser

Etudie la flûte à bec au conservatoire de Strasbourg avant d'intégrer le CNSM dans la classe de Pierre Hamon en 2010.

Un goût particulier pour le théâtre la conduit à développer des projets artistiques pluridisciplinaires. En parallèle à ses études de musiques ancienne, elle se passionne pour les musiques traditionnelles d'Europe de l'Est, apprend la musique populaire roumaine auprès du musicien moldave Adrian Receanu et voyage en Roumanie à la rencontre de musiciens et facteurs d'instruments traditionnels. Elle fait son mémoire de master sur les flûtes traditionnelles roumaines.

Charles Rappoport

Commence le violon classique au conservatoire après un passage par l'école du cirque Fratellini. Il se forme en jazz au Centre de Musique de Didier Lockwood et au Klezmer et musiques d'Europe de l'Est. Il intègre le groupe Klezmer Kaos en 2007 et co-fonde le groupe Shpilkes en 2010. En 2009, il participe aux bandes originales des films Serge Gainsbourg, vie héroïque et le Chat du Rabbín de Joan Sfar.

Jean-Gabriel Davis

Pianiste autodidacte, joue de la musique klezmer depuis plus de 10 ans. Passionné par la culture et la langue yiddish qu'il apprend depuis quatre ans, il chante des chansons yiddish d'hier et d'aujourd'hui. Histoire de Rabbins, d'amour, de luttes ouvrières, chansons hassidiques, chansons à boire, "un monde fait de petits mondes".

David Lefebvre

Il a eu une formation à l'Université de musicologie à Toulouse le Mirail. Guitariste ayant appris en autodidacte le petit cymbalum (tsimbl), afin d'approcher au plus près le répertoire des musiques d'Europe de l'Est. Il joue le cymbalum dans un groupe de musique klezmer GLIK, qui signifie « Bonheur en yiddish », des musiques roumaines NEFTOULI.

Il participe au ciné-concert « la Terre » avec la Cinémathèque de Toulouse.

22 novembre 2015 – 17h

Théâtre Cité-Bleue – 46 av. Miremont – 1206 Genève

soirée théâtre

VÉRITÉS JAMAIS SÛRES

poèmes yiddish et musique klezmer

Nelly UZAN – comédienne, conteuse

Michel BORZYKOWSKI – saxophone, chant

Pier-Yves TÊTU - accordéon



Après un millénaire d'effervescence intellectuelle et artistique, après plusieurs tentatives d'anéantissement, le yiddish a suscité, ces cinquante dernières années, un énorme regain d'intérêt: Ce fut d'abord "Le violon sur le toit" en 1967 et le Prix Nobel de littérature attribué en 1978 à Isaac Bashevis Singer "pour son art de conteur enthousiaste enraciné dans la culture et les traditions judéo-polonaises et qui ressuscite l'universalité de la condition humaine"; puis vint le tour du "renouveau" de la musique klezmer aux Etats-Unis, puis dans le monde entier.

S'il était peut-être vain ou barbare, comme l'a suggéré Theodor Adorno, d'écrire des poèmes après Auschwitz, il a donc justement été urgent d'écrire des poèmes après Auschwitz... et aujourd'hui, de les relire, de même que certains qui, prémonitoires, furent écrits avant !

Les poèmes choisis traitent de sujets d'une universalité absolue et restent encore et toujours d'une actualité brûlante: D'où vient l'homme? A quoi sert la vie? Qu'est-ce qui nous rend humains? Pourquoi vivre? Comment survivre et comment lutter? De quoi peut-on encore être sûr? Et l'amour, dans tout ça?

Des questions et des réponses, en vrac, toujours avec cette vision particulière, inhérente à l'esprit juif: empreint d'autodérision, capable, plus que tout autre, de rire avec des larmes et de pleurer en pouffant...

QUI SOMMES - NOUS ?



Nelly UZAN est comédienne. Elle a travaillé au théâtre sous la direction de Jacques Gardel, Pierre Rauss, Pierre Dubey, François Truan, Magali Fouchault, entre autres, et au cinéma avec Patrick Léger, Xavier Ruiz, Jean-Paul Cardinaux, Clément Nzdana, Carlo de Rosa, Vincent Campbell, Pascal Forney, Arielle Moëns, etc.

Elle a été l'instigatrice d'une lecture intégrale de "*Belle du Seigneur*" d'Albert Cohen, pendant toute une nuit à Genève et travaille à une réédition.

Michel BORZYKOWSKI est né à Genève de parents juifs polonais rescapés de la Shoah. Médecin pendant longtemps et amateur de musique depuis toujours, c'est "sur le tard" qu'il se convertit au saxophone et figure dans quelques ensembles de jazz genevois (Pumpkin quartet, Love and Soda, etc.).

Depuis 1996, il se consacre essentiellement au klezmer et aux autres musiques juives avec les groupes *Hotegezugt*, *Diaspora Blues* (contes juifs), *Palavrikas de Amor* (séfarade) et *Tohu veBohu* (musique klezmer et arabo-andalouse). Animateur d'ateliers de musique et de danses yiddish, il a été pendant 15 ans vice-président de l'Association des Amis de la Musique Juive à Genève. www.borzy.info



Reb YOYVL a étudié l'accordéon (bayan) avec Denis Croissonnier, André Thépaz et Alexander Skljarov. Il est diplômé en chant et culture musicale aux conservatoires de Grenoble et Chambéry. Passionné par le klezmer et les autres musiques juives, il joue dans les orchestres *Klej'zema*, *Hotegezugt* et *Paprika*. Il a accompagné des chanteuses et chanteurs (Hélène Engel, Astrid Ruff, Alexander Müller, Jacob Toledano, François Garaï...), des chorales (*Diasporim Zinger*, la chorale juive de Reims) ainsi que l'opérette "*Le Verfügbar aux Enfers*" de Germaine Tillion.

Parallèlement, il poursuit une carrière de ténor lyrique avec Michel Corboz, Jean-Philippe Dubor, à la HEM de Genève et à l'Opéra de Lausanne.

Infos et contact:

borzy@sunrise.ch
info@nellyuzan.com

www.borzy.info
www.nellyuzan.com

T: 0041 22 755 41 23
T: 0041 79 351 74 67

29 novembre 2015 – 17h

Théâtre Cité-Bleue – 46 av. Miremont – 1206 Genève

soirée musique

KOL ISHE

chants yiddish et musique klezmer

Svetlana KUNDISH - chant, guitar

Vanessa VROMANS – chant, violon

Sanne MÖRICKE – chant, accordéon



Le chant des femmes avait l'honneur d'être banni dans l'ancien monde juif, par crainte de son pouvoir de séduction.

Heureusement, aujourd'hui, les femmes peuvent développer tout le potentiel de leurs voix et il est piquant que trois éminentes représentantes féminines de la scène klezmer internationale ont choisi de porter le nom de l'ancien rejet pour nous offrir leurs chants envoûtants.

Ces trois ne vont pas seulement au-delà des frontières de l'ancien interdit ; avec légèreté et huzpah, elles brisent les conventions musicales. Elles juxtaposent les œuvres de compositrices et de poétesses juives de l'ancien temps avec des compositions originales et des arrangements nouveaux pour donner une vision joyeuse, sensuelle et insolente du cycle éternel de la vie.

Il va de soi que les frontières nationales n'ont pas leur place dans ce répertoire. Les trois artistes entremêlent des influences autrichiennes, allemandes, israéliennes, hollandaises et ukrainiennes. Les sonorités classiques se marient avec une musique folk puissante. Des balades, des chansons succèdent à des musiques dansantes, avant de laisser la place à d'émouvants chants a cappella

Kol-Ishe – trois femmes, cinq pays, et de la créativité qui abat les frontières !-

LES MUSICIENNES

Svetlana KUNDISH (Israël, Autriche) : chant, guitare

Soprano, née en 1982 en Ukraine, elle commence à étudier la musique à l'âge de 7 ans. En 1995, elle émigre avec toute sa famille en Israël, où elle continue à étudier la musique à l'école supérieure d'art Ironi de Tel-Aviv, en voix et piano. Après son diplôme, elle commence une formation vocale intensive avec Ella Akritova, grande chanteuse qui avait enseigné durant de longues années au Conservatoire de Kiev. En 2001, Svetlana commence à étudier la musique Yiddish dans la master class de Nehama Lifshitz ; en 2003, elle étudie la musicologie à l'Université de Tel Aviv, obtenant son bachelor en 2007. Svetlana se produit partout en Israël et dans le monde, tout récemment à Saint-Pétersbourg. En 2000, 2004 et 2006, elle est boursière de la Fondation culturelle Amérique-Israël et, en 2007, de la Fondation de la famille Tsvi et Ofra Melter. Son répertoire va du baroque au 20ème siècle et à la musique contemporaine. En 2007, Svetlana est invitée à chanter en Ukraine. Elle fait partie du « Groupe pour une nouvelle musique » en Israël, consacré aux compositeurs d'avant-guerre et à ceux qui étaient internés à Terezin. En 2007, elle décide de continuer sa formation en dehors d'Israël ; invitée par le Prof. Yuri Kokezey à venir à Vienne, elle devient son élève au Conservatoire Preyner. En 2008, elle gagne le premier prix au concours vocal international « The golden Hanukkia » à Berlin. En mai 2009, elle tient le rôle de Gabriel dans l'oratorio « La Création » de Haydn, accompagnée par le chœur et l'orchestre de la Josef Haydn Musikverein. Svetlana Kundish a chanté en soliste des œuvres du répertoire vocal, tant classique que juif, dans de nombreux pays européens.

Vanessa VROMANS (Australie/Hollande/Allemagne) : chant, violon

Née à Curaçao de père hollandais et de mère australienne, elle a grandi en Australie et a étudié le violon aux Pays-Bas. Aux Conservatoires de Maastricht et de Rotterdam, elle a non seulement obtenu les diplômes (bachelor et master) en violon solo classique mais a aussi étudié, au département des musique du monde, divers styles de musiques, comme le tango, le flamenco et la salsa. En suivant de nombreux ateliers et prenant des cours

privés à travers le monde auprès de maîtres comme Michael Alpert, Alan Bern, Steven Greenman, Cookie Segelstein, Deborah Strauss et Alicia Svigals, Vanessa s'est initiée aux arcanes du style yiddish. En peu de temps, elle s'est fait une place sur la scène klezmer internationale et a participé activement à de nombreux projets. Elle a fondé le Rotterdam Klezmer Band (aux Pays-Bas), joué dans le Intercontinental Klezmer Band (en Allemagne) et fait des apparitions aux côtés de groupes comme Khevrissa, aux Etats-Unis, Shtetl Band Amsterdam, aux Pays-Bas, Di Fidl Kapelye, nu et Global Shtetl Band, en Allemagne. Vanessa vit à Bonn, en Allemagne.

Sanne MÖRICKE (Hollande/Allemagne) : chant, accordéon

Il s'agit de l'une des accordéonistes klezmer les plus demandées. Elle a d'abord étudié l'ethnomusicologie à Amsterdam, avant d'entreprendre, dès 1992, des études d'accordéon au Conservatoire Sweelinck et de se spécialiser dans la musique instrumentale yiddish et la musique du sud-est de l'Europe. Sanne Möricks est directrice musicale et cofondatrice de Di Kalles (Pays-Bas), probablement le premier groupe entièrement féminin de klezmer au monde. En 1996, elle fonde avec Christian Dawid le fameux duo Khupe, acclamé partout. Depuis 2002, elle joue avec Sukke, groupe international (Grande-Bretagne, Hollande, Allemagne). En 2006, elle est appelée par l'ensemble de Susan Hoffman Watts, trompettiste et chanteuse de renommée internationale, pour monter un projet commun. En 2008, elle a fait partie du groupe Klezgoyim de Brême. Elle a aussi joué comme musicienne de théâtre. Sanne est régulièrement invitée au Festival de culture juive de Cracovie. Elle a enseigné et joué dans de nombreux séminaires et festivals internationaux comme KlezKamp, Klezmer, à Paris, Klezmore, à Vienne, KlezFest, à Londres et Yiddish Summer, à Weimar. Sanne Möricks a joué avec d'innombrables artistes internationalement connus comme Frank London's Klezmer Brass Allstars, Lorin Sklamberg, Susan Hoffman Watts, Michael Alpert, le duo Strauss/Warschauer, Veretski Pass (tous des Etats-Unis), Konsonans Retro (Ukraine/ Allemagne/Grande-Bretagne), et Sema (Turquie).

A la majorité, une charmante collégienne, très bonne pianiste, me confiait :

"...mes compositeurs préférés sont B-B-B !" (Bach, Brahms, Beethoven)

18 ans, c'est aujourd'hui l'âge de l'association AMJ – les amis de la musique juive !

Fondée dans un élan d'enthousiasme en 1996, après le succès de l'année de la diversité mise en place par la Ville de Genève, l'association AMJ est gérée par un comité bénévole.

Depuis, elle organise une demi-douzaine de concerts par an et prend en charge la programmation d'une scène lors de chaque Fête de la Musique, dans le but d'élargir le panorama des répertoires présentés au public genevois, amenant sur scène l'incroyable richesse de l'héritage culturel des Juifs.

Ni Bach, ni Brahms, ni Beethoven donc, mais des musiques liturgique et classique, populaire, folklorique ou jazz, du théâtre yiddish et des films muets du début du XXème siècle, des ateliers de musique klezmer et de danses...

Laissez-vous emmener de surprise en surprise !

...en suivant la programmation sur <http://www.amj.ch>

Ressentez les parfums des spectacles organisés ces dernières années !

...en consultant la chaîne YouTube AMJasso

Soutenez les activités futures, assurez la pérennité de cette structure originale !

...en devenant membre de l'association AMJ

AMJ – les amis de la musique juive

Fondée en 1996, l'AMJ est une association culturelle indépendante et sans but lucratif dont le fonctionnement est assuré par un comité de bénévoles. Elle regroupe des musiciens et mélomanes de tous horizons, unis par le désir de faire mieux connaître le patrimoine musical et culturel juif. L'AMJ souhaite favoriser les rencontres et créer des ponts entre les générations, entre divers modes d'expression et entre les différentes cultures -juives et non-juives- afin de contribuer à la connaissance mutuelle, à la tolérance et à la paix. Elle organise régulièrement des concerts, offrant une plateforme à des artistes renommés ou méconnus, propose des conférences, des ateliers de musique et de danse, et produit parfois des CD.

Les activités de l'AMJ sont ouvertes à toutes et à tous. Les membres bénéficient d'un tarif préférentiel.

Pour devenir membre, il suffit d'en faire la demande et s'acquitter de la cotisation annuelle fixée à :

50.- / personne et 80.- / couple

Renseignements et informations :

e-mail : amj@amj.ch - site web : www.amj.ch - tel : 022.320.86.28

